

1 - Hello, Gunma-chan!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Hello, Gunma-chan!

SIGN Hello, Gunma-chan!

[01:31] Episode Title Text

"Hello, Gunma-chan!"

[01:34] Narrator

Hello, everyone.

[01:36] Narrator

This is the land of Gunma.

[01:38] Narrator

Ah, not the Gunma written in kanji, but in hiragana.

[01:43] Narrator

*It may be a bit different
from the Gunma you all know.*

[01:47] Narrator

That there is Gunma-chan,

[01:49] Narrator

the protagonist of our story.

[01:52] Narrator

Many things are about to happen here,

[01:56] Narrator

but I hope you enjoy our journey.

[02:00] Gunma-chan

Nice to meet you.

[02:02] Aoma

Why?! I don't get it!

[02:05] Aoma

Why don't you ever listen to me, Meemi?

[02:08] Meemi

Have you ever stopped
to think that you may be wrong, Aoma?

[02:14] Gunma-chan

Aoma! Meemi! What's wrong?

[02:18] Meemi

Gunma-chan! Perfect timing.

[02:21] Aoma

Gunma-chan, what do you think?

[02:25] Aoma

Meemi here says yaki-manju
should have some kind of filling!

[02:29] Meemi

Aoma says he doesn't fill
his yaki-manju with anything!

[02:34] Narrator

Allow me to explain.

[02:36] Narrator

"Yaki-manju" is the soul food of Gunma.

[02:39] Narrator

*They are steamed buns skewered
with bamboo sticks,*

[02:41] Narrator

*glazed in a sweet miso sauce
and roasted above a fire.*

[02:43] Narrator

The charred bits are especially delicious.

[02:46] Narrator

*Apparently, some are filled with
a paste and others aren't.*

SIGN With filling

SIGN Without filling

[02:49] Aoma

Gunma-chan, can you imagine
eating a yaki-manju with filling?

[02:54] Meemi

Gunma-chan, can you imagine
eating a yaki-manju without filling?

[03:01] Aoma

There's no way fillings
should be in yaki-manju!

[03:04] Meemi

It's not yaki-manju without filling!

[03:06] Aoma

No way it needs fillings!

[03:07] Meemi

Absolutely must have fillings!

[03:09] Aoma

Don't! Need! Them!

[03:11] Meemi

Yes! They! Do!

[03:12] Aoma

Don't need them!

[03:13] Meemi

Yes they do!

[03:14] Aoma

Don't need them!

[03:15] Meemi

Yes they do!

[03:16] Meemi+Aoma

Gunma-chan, which side are you on?!

[03:21] Aoma

You like yaki-manju. Is that right, Gunma-chan?

[03:26] Meemi

Imagine a perfectly charred yaki-manju.

[03:31] Aoma

Now take a big bite!

[03:35] Meemi

Isn't it delicious?

[03:43] Gunma-chan

It's super yummy!

[03:44] Meemi

It had filling, right?

[03:47] Aoma

It didn't have any filling, right?

[03:51] Meemi+Aoma

Which is it?!

[03:53] Narrator

*Gunma-chan likes yaki-manju
with and without filling.*

[03:59] Narrator

Choosing one over the other is impossible.

[04:04] Meemi

There's only three of us here,

[04:06] Meemi

so you have to decide
and be the tiebreaker!

[04:10] Aoma

That's right!

[04:11] Aoma

Go ahead and say what you *really* think!

[04:16] Meemi

Which is it?

[04:17] Aoma

Which do you like?

[04:21] Meemi

Hurry up and answer, Gunma-chan!

[04:24] Aoma

Why aren't you saying anything, Gunma-chan?

[04:32] Narrator

Gunma-chan didn't feel troubled initially,

[04:35] Narrator

*but the more he thought,
the more confused he became.*

[04:39] Narrator

Now he's really in a pickle.

[04:42] Aoma

Why do you have to be so headstrong, Meemi?!

[04:45] Meemi

What are you talking about?

[04:46] Meemi

We're only in this mess
because you're so stubborn!

[04:50] Aoma

What did you say?!

[04:51] Meemi

You heard me!

[04:52] Aoma

You're the one who's wrong, Meemi!

[04:54] Meemi

You're wrong, Aoma!

[04:55] Aoma

You're wrong, Meemi!

[04:56] Meemi

You're wrong, Aoma!

[05:10] Narrator

*That was when something
awakened inside Gunma-chan...*

[05:14] Narrator

A power for times of great trouble!

[05:28] Gunma-chan

Gunma Power!

[05:31] Narrator

Gunma-chan's unlocked power, that was...

[05:36] Narrator

*The power to comfort people
who are angry and sooth their hearts.*

[05:46] Meemi

Hey, I may have been a bit too harsh.

[05:51] Aoma

I was just gonna say the same thing about me.

[05:54] Meemi

Yaki-manju are good even without filling.

[05:58] Aoma

Yaki-manju are good with filling, too.

[06:03] Meemi

No, they don't need them.

[06:05] Aoma

Yes, they do need them!

[06:07] Meemi

No they don't!

[06:08] Aoma

Yes they do!

[06:09] Meemi

No they don't!

[06:10] Aoma

Yes they do!

[06:11] Meemi

No they don't!

[06:13] Meemi+Aoma

Gunma-chan, which side are you on?!

[06:26] Gunma-chan's Mom

Gunma-chan, welcome home!

[06:28] Gunma-chan's Mom

You came at just the right time.

[06:29] Gunma-chan's Mom

I made some yaki-manju!

[06:31] Gunma-chan's Mom

Aoma-chan, Meemi-chan,
would you like some, too?

[06:34] Gunma-chan+Meemi+Aoma

Yay!

[06:39] Gunma-chan's Mom

Go ahead and dig in!

[06:41] Gunma-chan+Meemi+Aoma

Let's eat!

[06:54] Aoma

This yaki-manju has natto inside it.

[06:58] Meemi

This one has curry inside it!

[07:00] Gunma-chan

Mine has pickled daikon radish inside it.

[07:01] Gunma-chan's Mom

Yaki-manju can either be plain
or have a paste filling,

[07:05] Gunma-chan's Mom

but I thought I'd be adventurous today!

[07:07] Gunma-chan's Mom

How is it?

[07:10] Narrator

*The adventurous yaki-manju
made by Gunma-chan's mom*

[07:14] Narrator

can sometimes lead to awkward results.

[07:18] Gunma-chan

It's a little...

[07:20] Aoma

Really weird!

[07:22] Meemi

I think they're yummy!

[07:24] Gunma-chan

I guess yaki-manju can come in all forms.

[07:28] Aoma

Yeah, you're right.

[07:30] Meemi

I think so, too!

[07:38] Gunma-chan

I'm all out of energy...

[07:41] Narrator

My, my...

[07:42] Narrator

Gunma-chan seems to have worked too hard and lost his energy power.

[07:47] Narrator

But there's no need to worry.

[07:51] Narrator

Gunma-chan can regain his lost power by soaking in a hot spring.

[08:00] Gunma-chan

I love hot springs!

[08:03] Gunma-chan

Hot Springs Power... 100%!

SIGN Off to Adventure We GO!

SIGN Off to Adventure We GO!

[08:11] Episode Title Text

"Off to Adventure We GO!"

[08:15] Aoma

It's so nice out today.

[08:18] Gunma-chan

Yeah, it is!

[08:19] Aoma

There's only one thing to do on a day like this!

[08:27] Aoma

Go on an adventure, of course!

[08:30] Gunma-chan

An adventure...

[08:34] Gunma-chan

Sounds fun!

[08:35] Aoma

It's decided then! Let's go!

[08:38] Gunma-chan+Aoma

Gun-gun, gun-gun...

[08:42] Gunma-chan+Aoma

The two of us are off, happy as can be

[08:49] Gunma-chan+Aoma

Gun-gun, off we go...

[08:52] Gunma-chan+Aoma

To the land of Gunma, we're off to see

[08:56] Gunma-chan+Aoma

Gun-gun, go, go!

[09:05] Aoma

I'm beat from all this adventuring.

[09:08] Gunma-chan

But it's fun!

[09:10] Aoma

Yeah, you're right! It's tiring but fun!

[09:14] Aoma

Alright! We've arrived at a strange hill!

[09:17] Gunma-chan

Let's climb it!

[09:18] Aoma

Yeah, let's go!

[09:20] Aoma

Just a bit more to go...

SIGN ko

[09:32] Narrator

*The hill they climbed
is called a "kofun".*

SIGN fun

[09:35] Narrator

What are "kofun" you ask?

[09:37] Narrator

*Simply put, they are very, very old tombs,
but in Gunma-chan's world...*

[09:42] Aoma

So refreshing!

[09:52] Gunma-chan

Oh, hello there Haniwa-san.

[09:55] Haniwa (All)

Hello!

[09:57] Gunma-chan

Was this hill your land, Haniwa-san?

[10:01] Haniwa A

Well! It's a kofun, so...

[10:03] Haniwa B

Yes! It's our land.

[10:04] Haniwa C

You entered without permission...

[10:07] Haniwa D

Which means...

[10:10] Haniwa (All)

We welcome you!

[10:16] Haniwa (All)

Haniwa, ha-ha-ha!

[10:18] Gunma-chan

They seem to be having fun.

[10:20] Aoma

Y-Yeah...

[10:21] Haniwa A

We Haniwa are very accepting, after all.

[10:25] Haniwa B

Adventurous kids are always welcome!

[10:28] Haniwa C

If you are a friend of the Haniwa
with the heart of a child...

[10:32] Haniwa D

It will help to spread Haniwa around the world!

[10:34] Haniwa D

That's why we were following the two of you!

[10:37] Haniwa A;B;C

Shh!

[10:39] Haniwa A

Don't give us up like that!

[10:41] Haniwa B

That's not for kids to know!

[10:42] Gunma-chan

They seem to be having fun.

[10:43] Haniwa D

Not really, although we do
want to get to know you better.

[10:51] Haniwa A

So you are invited to visit our village.

[10:55] Aoma

You mean a village of Haniwa?!

[10:57] Gunma-chan

I wanna go!

[10:59] Haniwa (All)

Hani-ho! Hani-ho!

[11:03] Haniwa A

This is the village of Haniwa!

[11:05] Aoma

Whoa!

[11:06] Gunma-chan

That's amazing!

[11:07] Haniwa A

The Haniwa are a tribe

that live like we did in ancient times.

[11:11] Haniwa B

But we've also adapted to the modern era.

SIGN Cashless OK

SIGN Clearance

Sale

[11:14] Haniwa C

Which means we're a forward-thinking tribe!

[11:20] Gunma-chan

What a big house!

[11:22] Haniwa A

Let us introduce you to Kofun-sama,
who governs the Haniwa Tribe.

[11:29] Aoma

He's huge!

[11:31] Gunma-chan

Hello.

[11:33] Kofun-sama

Welcome, children.

[11:35] Haniwa A

Kofun-sama, this is Gunma-chan and Aoma.

[11:39] Kofun-sama

I see.

[11:41] Aoma

He's kinda off-putting.

[11:43] Haniwa A

Shush!

[11:45] Kofun-sama

Gunma-chan...

[11:46] Gunma-chan

Yes?

[11:48] Kofun-sama

You're sure *gunma* be
chan-neling greatness.

[11:53] Everyone

What...?

[11:55] Gunma-chan

Huh?

[11:56] Kofun-sama

Gunma-chan, you're sure *gunma*
be *chan-neling* greatness!

[12:02] Aoma

What's this dude talking about?

[12:05] Kofun-sama

Gunma-chan, you're sure *gunma*
be *chan-neling* greatness!

[12:11] Gunma-chan

I got it. It's a pun!

[12:13] Haniwa B

What?!

[12:14] Haniwa C

It's a pun?!

[12:18] Haniwa A

You're too funny, Kofun-sama!

[12:20] Haniwa B

A legendary pun, indeed!

[12:22] Kofun-sama

You... think so?

[12:23] Kofun-sama

I mean, of course it was!

[12:25] Kofun-sama

Who could possibly think I'm not *punny*?

[12:34] Aoma

What's wrong with everyone?

[12:36] Aoma

It wasn't that funny.

[12:44] Haniwa A

You've really done it now...

[12:46] Kofun-sama

What's that now?

[12:48] Kofun-sama

You think my puns aren't funny?!

[12:52] Haniwa D

You can't tell him the truth!

[12:54] Kofun-sama

Wh-What did you just say?!

[13:01] Narrator

*That was when something
awakened inside Gunma-chan...*

[13:05] Narrator

A power for times of great trouble!

[13:19] Gunma-chan

Gunma Power!

[13:27] Kofun-sama

What was I getting all worked up about?

[13:30] Aoma

W-We're saved...

[13:32] Kofun-sama

Oh well, whatever.

[13:35] Aoma

You didn't solve the actual problem!

[13:38] Haniwa D

Watch out!

[13:43] Aoma

He sacrificed himself to save us...

[13:45] Gunma-chan

Haniwa-san...

[13:46] Haniwa A

Oh, my...

[13:47] Haniwa A

There are more pieces than usual...

[13:51] Haniwa A

Hey, Repair Team!

[13:53] Repair Team

Coming!

[14:00] Haniwa D

No worries, everyone. I'm just fine!

[14:03] Haniwa D

The life of the Haniwa
is to crack and get repaired.

[14:05] Aoma

Wow, he's back to normal!

[14:07] Gunma-chan

I had no idea.

[14:09] Kofun-sama

Really, how could you not laugh
at my puns, Aoma?

[14:13] Kofun-sama

Ah! Oh, mah-y!

[14:18] Gunma-chan

That was funny!

[14:19] Aoma

Ha... ha... ha...

[14:22] Kofun-sama

Right, then! Gather round, all.
It's time to celebrate!

[14:27] Haniwa (All)

Haniwa, ha-ha-ha!

[14:30] Kofun-sama

Haniwa, ha-ha-ha!

[14:34] Gunma-chan

Adventures sure are a lot of fun!

[14:36] Gunma-chan+Aoma

Haniwa, ha-ha-ha!

[14:38] Narrator

*Gunma-chan and Aoma found themselves
a little bit wiser after their adventure.*

[14:43] Gunma-chan

Haniwa Power... 100%!

SIGN Yayoihime Appears

SIGN Yayoihime Appears

SIGN "Yayoihime Appears!"

[14:54] Yayoihime

Strawberries, anyone?

[14:56] Yayoihime

They're ripe and delicious!

[14:59] Yayoihime

Here you go.

[15:05] Girl

So yummy!

[15:07] Yayoihime

Right?

[15:09] Mother

They really are delicious strawberries.

[15:11] Yayoihime

Thank you!

[15:13] Yayoihime

These are Yayoihime
strawberries made in Gunma.

[15:17] Yayoihime

They have a vibrant color,
a great shape, and are very sweet.

[15:21] Mother

The best kind of strawberries are Yayoihime.

[15:25] Yayoihime

Thank you!

[15:27] Yayoihime

Come again!

[15:32] Yayoihime

Hi, there!

[15:33] Yayoihime

Would you like to try some strawberries?

[15:35] Meemi

Strawberries?

[15:36] Yayoihime

That's right!

[15:37] Yayoihime

They're delicious
strawberries called Yayoihime.

[15:42] Gunma-chan

Who are you?

[15:44] Yayoihime

Oh, I'm sorry.

[15:46] Yayoihime

My name is Yayoihime.

[15:48] Meemi

The same name as your strawberries?

[15:52] Gunma-chan

Yayoihime is out to hand
out Yayoihime strawberries.

[15:56] Yayoihime

That's right! But...

[15:59] Yayoihime

To be precise, my name is in katakana.

SIGN Yayoihime

SIGN And Yayoihime strawberries are in hiragana.

SIGN Yayoihime

[16:07] Narrator

*I understand that it's a bit complicated,
but that's just the rule here.*

SIGN Yayoihime

SIGN Yayoihime

[16:11] Narrator

*It may come up in an exam
so try to memorize it.*

[16:16] Yayoihime

It looks like you have some more questions.

[16:19] Yayoihime

I'll answer anything you'd like to ask!

[16:21] Yayoihime

But before that...

[16:23] Yayoihime

Here's a Yayoihime strawberry!

[16:25] Meemi

Mom says I shouldn't take
anything from strangers.

[16:32] Yayoihime

I suppose, but I did introduce myself.

[16:36] Yayoihime

I wouldn't call that a stranger, would you?

[16:40] Gunma-chan

That's true! We're acquaintances now.

[16:43] Yayoihime

That's right!

[16:44] Yayoihime

Here you go.

[16:55] Gunma-chan

That's delicious!

[16:56] Yayoihime

Right?!

[16:58] Yayoihime

Yayoihime strawberries are
in season right now.

[17:00] Yayoihime

They're known for their

large size and elegant color.

[17:03] Yayoihime

They have a perfect
balance of sweetness and tartness,

[17:06] Yayoihime

as well a great shelf life!

[17:08] Gunma-chan

Wow, that's awesome!

[17:11] Gunma-chan

Can I have more?

[17:12] Yayoihime

They sure are!

[17:14] Yayoihime

Here's another one.

[17:16] Yayoihime

Why don't you have one, too?

[17:24] Meemi

It's so good!

[17:26] Yayoihime

I told you they were good!

[17:28] Yayoihime

Yayoihime really are the best strawberries.

[17:32] Yayoihime

They were made at the Gunma
Horticultural Experiment Station by

SIGN Tonehoppe

SIGN Tochiotome

SIGN Tonehoppe

SIGN Yayoihime

[17:34] Yayoihime

crossbreeding the Tochiotome
and Tonehoppe brands,

[17:36] Yayoihime

and then breeding them again
with the Tonehoppe!

[17:40] Yayoihime

Strawberries usually decline
in quality after March,

[17:43] Yayoihime

but the Yayoihime keep their
quality even after that!

SIGN Yayoi

SIGN March

[17:46] Yayoihime

The "Yayoi" in its name
actually means "March"!

[17:48] Yayoihime

You can eat them as they are,

[17:50] Yayoihime

but they pair really well with cakes,
parfaits, and smoothies, too!

[17:53] Yayoihime

Anyway, they're just
the very best strawberries.

[17:56] Gunma-chan

Wow, Yayoihime are amazing!

[17:59] Meemi

I bet there's a catch.

[18:01] Yayoihime

Aren't you being a bit too skeptical?

[18:05] Yayoihime

People are meant to trust each other
and live in a great kingdom.

[18:10] Meemi

Kingdom?

[18:11] Yayoihime

I'm actually a princess
of the Strawberry Tribe.

[18:13] Meemi

I don't believe you.

[18:15] Yayoihime

You're really headstrong, aren't you?

[18:18] Meemi

My name is Meemi.

[18:21] Gunma-chan

And I'm Gunma-chan.

[18:25] Yayoihime

You two are a funny pair!

[18:27] Yayoihime

I won't forget meeting you two today.

[18:31] Gunma-chan

Why's that?

[18:32] Yayoihime

Because in the presence
of a real princess...

[18:36] Yayoihime

I don't care for this girl Meemi's attitude.

[18:40] Gunma-chan

Oh, wow, really?

[18:42] Meemi

Now's not the time to be impressed.

[18:44] Gunma-chan

It isn't?

[18:45] Meemi

Why would a princess be
handing out strawberries anyway?

[18:49] Yayoihime

W-Well, that's to...

[18:51] Yayoihime

Spread the deliciousness
of Yayoihime, of course!

[18:54] Yayoihime

Everyone feels happy after eating Yayoihime.

[18:57] Yayoihime

And who wouldn't be glad
to get delicious strawberries

[19:00] Yayoihime

from a kind, beautiful person like me?

[19:04] Gunma-chan

You're awesome!

[19:05] Meemi

I still think she's hiding something.

[19:09] Yayoihime

What is it with you, Meemi?

[19:12] Meemi

I'd like to ask you
the same thing, Yayoihime!

[19:16] Servants

Princess!

[19:17] Servants

It's time to go back to the palace!

[19:20] Meemi

Well that's a surprise!

[19:22] Meemi

She really was a princess.

[19:27] Yayoihime

I was just disrespected by
some random kid and I'm *furious*!

[19:31] Gunma-chan

What is she saying?

[19:33] Yayoihime

Nothing at all!

[19:35] Meemi

She's hiding something...

[19:37] Yayoihime

Today is by far the *worst*,
most *awful* day of my life!

[19:41] Servants

We're sorry, truly sorry, princess!

[19:48] Narrator

That was when something

awakened inside Gunma-chan...

[19:51] Narrator

A power for times of great trouble!

[20:06] Gunma-chan

Gunma Power!

[20:12] Yayoihime

Now that I think of it,
it was a wonderful day!

[20:14] Yayoihime

I got to meet Gunma-chan and Meemi!

[20:17] Servants

We have prepared your special
Yayoihime parfait at the palace!

[20:22] Yayoihime

How wonderful!

[20:23] Yayoihime

Then we better get going.

[20:25] Yayoihime

So long!

[20:29] Meemi

I really thought there was
something shady going on,

[20:31] Meemi

but I guess I was just overthinking.

[20:37] Gunma-chan+Meemi

So good!

[20:40] Meemi

But something still feels off.

[20:46] Yayoihime

Mirror, mirror, answer me
if you hear my call.

[20:52] Mirror

Yayoihime-sama, what would you like to know?

[20:55] Yayoihime

Tell me, mirror.

[20:56] Yayoihime

Which strawberry is
the most delicious of them all?

[21:00] Mirror

Of course, that would be Tochi—me.

[21:04] Yayoihime

You wanna get smashed into bits, huh?

[21:06] Yayoihime

Stupid mirror...

[21:08] Mirror

What? No, wait!

[21:12] Mirror 2

That would be Yayoihime.

[21:17] Yayoihime

See! Yayoihime really are
the best strawberries!

[21:20] Yayoihime

See you all again someday!

[21:23] Gunma-chan

Yayoihime Power... 100%!

SIGN Next Episode

[23:02] Narrator

*Did you enjoy the first
episode of Gunma-chan?*

[23:06] Narrator

*There are still many exciting
places in Hiragana Gunma!*

[23:12] Narrator

Oh, it seems as though Gunma-chan is bored.

[23:16] Narrator

*It looks like he can't leave
because of the rain.*

[23:20] Narrator

*Let's hope he can find
something fun to do...*

SIGN Next Episode

SIGN Haniwa Concert

SIGN and two others!

[23:24] Narrator

*Things are a little more happy
with Gunma-chan.*

[24:07] ---

Hello, Gunma-chan!

[24:10] ---

Hello!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:54:31 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:54:31 UTC by whimsee